

Roche Slovensko, s.r.o.
Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava
Tel.: 02-5263 8201, Fax: 02-5263 5000
IČO: 35 887 117 IČ DPH: SK2021832087

podpis.....
Ing. Slušínský
podpis.....
Ing. Kolář
podpis.....
meno.....

Nemocnica s poliklinikou
Nové Mesto nad Váhom
evidenčné číslo dodatku
D. 69/2013
k zmluve ev. číslo 237/10



**Dodatok č. 3 k Zmluve o predaji a podpore
predaja reagensí, spotrebného materiálu,
kontrolného materiálu a kalibrácií**

(ďalej len „**Dodatok**“)

uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo / Registered Office:

IČO / Company ID:

DIČ / Tax ID:

IČ DPH / VAT ID:

Právna forma / Legal Form:

Registrácia / Registration:

Bankové spojenie / Bank Information:

Banka / Bank:

IBAN (EUR):

SWIFT:

Typ platby / Payment Method:

V mene ktorej konajú / Represented by:

(ďalej len „**predávajúci**“)

a

NsP Nové Mesto nad Váhom n. o.

Sídlo / Registered Office:

IČO / Company ID:

DIČ / Tax ID:

IČ DPH / VAT ID:

Právna forma / Legal Form:

Banka / Bank:

IBAN (EUR):

Zakladateľ / Established by:

V mene ktorej konajú / Represented by:

(ďalej len „**kupujúci**“)

**Amendment no. 3 to the
Agreement on sale and promotion of sale of
reagents, consumables, calibration and
control materials**

(hereinafter referred to as the „**Amendment**“)

concluded by and between

Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská
časť Staré Mesto

35 887 117

2021832087

SK2021832087

spoločnosť s ručením obmedzeným / limited
liability company

Obchodný register Mestského súdu / Commercial
Register held with the City Court Bratislava III,
oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446
GR Woerden, Holandsko / Netherlands

Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko / Germany

DE07 1207 0070 0010 0800 00

DEUTDEFFVAC

SEPA

Dr. Constance Rost-Bietsch, na základe plnej
moci/under the Power of Attorney, Ing. Zuzana
Čumová, prokuristka / Proxy

(hereinafter the „**Seller**“)

and

M. R. Štefánika 1, 915 31 Nové Mesto nad Váhom
36 119 369

2021702254

SK2021702254

nezisková organizácia/non-profit organization
Tatra banka, a.s.

SK05 1100 0000 0026 2172 4756

Ministerstvo zdravotníctva SR

MUDr. Miroslav Šorf, Csc, riaditeľ/Director

((hereinafter referred to as the „**Buyer**“)

(ďalej spoločne len ako „ zmluvné strany “ alebo jednotlivu ako „ zmluvná strana “)	(hereinafter referred to collectively as the “ Parties ” or individually as a “ Party ”)
I. 1.1 Predávajúci a kupujúci uzavreli dňa 31. 08. 2010 Rámcovú zmluvu o kúpe reagensí (ďalej len „Zmluva“), ktorej predmetom je predaj reagensí a ostatného tovaru podľa Prílohy č. 1 Zmluvy a zabezpečenie podpory ich predaja poskytnutím lekárskeho prístroja (lekárskych prístrojov), nevyhnutného na používanie reagensí na dojednaný účel zo strany predávajúceho kupujúcemu na dočasné odplatné užívanie. 1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy za podmienok uvedených v tomto Dodatku.	I. 1.1 The Seller and the Buyer entered on 31. 08. 2010 into the Framework agreement on purchase of reagents (hereinafter referred to as the “Agreement”), subject matter of which the sale of Reagents and other items listed in Annex no. 1 to the Agreement and support of their sales by providing a medical device necessary for the use of the Reagents for the agreed purpose for the temporary paid use thereof from the Seller to the Buyer. 1.2 The Parties hereby agree to amend the Agreement under the conditions set out in this Amendment.
II. 2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 3 roky. V zmysle vyššie uvedeného platnosť Zmluvy zanikne dňom 30.08.2026, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu. V zmysle vyššie uvedeného sa menia aj príslušné ustanovenia Zmluvy. 2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že pôvodná Príloha č. 1 Zmluvy (Zoznam a cenník reagensí) sa nahrádza novým znením Prílohy č. 1, ktorá tvorí prílohu tohto Dodatku. 2.3 Zmluvné strany sa tiež dohodli, že sa za bod 2.7 článku II. Zmluvy sa dopĺňa nový bod 2.8 v nasledovnom znení: <i>„2.8 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak ročná miera inflácie prekročí 3 %, spoločnosť Roche je oprávnená jedenkrát ročne zvýšiť Cenu reagensí uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy o sumu zodpovedajúcu 50 % indexu rastu spotrebiteľských cien, pričom vychádza z údajov oznamovaných Štatistickým úradom európskych spoločenstiev v Luxemburgu – Eurostat, v súlade so záznamom (číselný údaj) predstavujúcim aktuálny index rastu spotrebiteľských cien za posledných dvanásť mesiacov uvedený v tabuľke „HICP (Harmonised Indices of Consumer Prices) - All items“, časti „Percentage change - 12 months average“, riadku „Slovakia“ (ďalej len „Index“) a</i>	II. 2.1 The Parties agreed that the term of the Agreement is hereby extended by 3 years. In respect of the abovementioned, the Agreement shall be effective until 30.08.2026, unless terminated sooner for another reason. All relevant provisions of the Agreement shall be amended with regards to the previous amendment. 2.2 The Parties have agreed, that original Annex no.1 of the Agreement (List and Price of Reagents) shall be replaced by new Annex no. 1 attached as Annex to this Amendment. 2.3 The Parties also agreed that after the Section 2.7 of the Article II., a new Section 2.8 shall be added in the following wording: <i>“2.8 Parties have agreed that in case that the annual inflation rate exceeds 3%, Roche is entitled to increase once a year the purchase prices for Reagents specified in Annex 1 to this Agreement by the amount corresponding to 50 % of the consumer prices growth index, based on information reported by the Eurostat - Statistical Office of the European Communities in Luxembourg, in accordance with the figure (numerical information) corresponding to most recent consumer prices growth index for past twelve months as reported in table “HICP (Harmonised Indices of Consumer Prices) - All items”, section “Percentage change – 12 months</i>

to ku dňu zverejnenia Indexu. Za základ pre výpočet zvýšenej ceny reagensí sa vždy berie posledná cena reagensí uvedená v Prílohe č. 1 Zmluvy pred zverejnením Indexu. Táto zmena je pre zmluvné strany záväzná prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom spoločnosť Roche doručí kupujúcemu nové znenie Prílohy č. 1. Pre vylúčenie pochybností zmluvné strany potvrdzujú, že pre zvýšenie ceny reagensí podľa tohto bodu Zmluvy postačuje písomné oznámenie spoločnosti Roche kupujúcemu a nie je potrebný ďalší súhlas zmluvných strán ani vyhotovenie písomného dodatku, keďže takýto súhlas je už vyjadrený v tejto Zmluve. „

III.

- 3.1 Kupujúci je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom a predložiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.
- 3.2 Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň po zverejnení Dodatku v súlade so zákonom kupujúcim predávajúcemu.

IV.

- 4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.
- 4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.
- 4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou má prednosť slovenská verzia Dodatku.
- 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

average", line "Slovakia" (hereinafter referred to as the „Index“) as to the day of publication of the Index. The last purchase price of Reagents listed in the Annex No. 1 before publication of the Index is always taken as the basis for calculating the increased purchase price of the Reagents. The change shall be effective to the Parties by the first day of the month following the month in which Roche delivers a new wording of Annex 1 to the Buyer. For the avoidance of doubt the Parties confirm that a written notice from Roche to the Buyer is sufficient to increase the purchase price of Reagents under this clause of the Agreement and further consent of the Parties or execution of a written amendment are not required, as the consent is already expressed in this Agreement.

III.

- 3.1 The Buyer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with law and submit the Seller the written confirmation that the Amendment has been published.
- 3.2 The Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective the day after the Amendment was published according to law.

IV.

- 4.1 Other provisions of the Agreement shall be unaffected by this Amendment.
- 4.2 This Amendment constitutes from the moment of its signing by both Parties an integral part of the Agreement and will be attached to all counterparts of the Agreement.
- 4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Agreement in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of any discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.
- 4.4 The Parties declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.

Príloha č. 1 Zoznam a cenník reagensí (aktuálne znenie)

Príloha č. 2 Plnomocenstvo

Annex no. 1 List and Pricelist of Reagents (amended version)

Annex no.2 Power of Attorney

V/ In Bratislave, dňa/ on 23.8.2023

Kováčik
V/ In Bratislave, dňa/ on

21. 08. 2023

5

Príloha č. 1/ Annex no. 1

Zoznam a cenník reagensí/ List and Pricelist of Reagents

číslo materiálu	materiál		cena za balík	DPH	cena za balík s DPH
04917049190	PreciControl Cardiac G2 Elecsys V4	Controls	86,61	10%	95,27
05341787190	PreciControl Multimarker Elecsys	Controls	103,00	10%	113,30
11776452122	PreciControl TM Elecsys	Controls	167,26	10%	183,99
11731416190	PreciControl Universal Elecsys V2	Controls	79,34	10%	87,27
09015060190	AFP Elecsys cobas e 100 V2	Reagents, kits	203,58	10%	223,94
09227261190	AFP G2 CS Elecsys V3	Calibration	102,39	10%	112,63
11706802001	AssayCup	Consumables	108,43	20%	130,12
11706799001	AssayTip	Consumables	100,35	20%	120,42
07030207190	CA 125 G2 CS G2 Elecsys	Calibration	185,40	10%	203,94
11776223190	CA 125 G2 Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	316,63	10%	348,29
03045846122	CA 15-3 G2 CS Elecsys	Calibration	102,39	10%	112,63
03045838122	CA 15-3 G2 Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	316,63	10%	348,29
11776215122	CA 19-9 CS Elecsys	Calibration	102,39	10%	112,63
11776193122	CA 19-9 Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	316,63	10%	348,29
09175130190	CA 72-4 CS Elecsys V2	Calibration	102,39	10%	112,63
09005692190	CA 72-4 Elecsys cobas e 100 V2	Reagents, kits	570,35	10%	627,39
11731645322	CEA CS Elecsys V2	Calibration	102,39	10%	112,63
11731629322	CEA Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	214,86	10%	236,35
11662970122	CleanCell Elecsys,cobas e	Auxillaries	52,10	20%	62,52
11820974322	Cyfra 21-1 CS Elecsys V2	Calibration	102,39	10%	112,63
11820966122	Cyfra 21-1 Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	446,22	10%	490,84
11820907322	Digoxin CS Elecsys	Calibration	102,39	10%	112,63
11820796190	Digoxin Elecsys cobas e 100 V2	Reagents, kits	266,10	10%	292,71
06656048190	Estradiol G3 CS Elecsys	Calibration	102,39	10%	112,63
06656021190	Estradiol G3 Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	169,81	10%	186,79
08932417190	FSH CS Elecsys V3	Calibration	102,39	10%	112,63
08932352190	FSH Elecsys cobas e 100 V2	Reagents, kits	173,91	10%	191,30
03302652190	HCG+beta CS Elecsys V2	Calibration	102,39	10%	112,63
03271749190	HCG+beta Elecsys cobas e 100 V2	Reagents, kits	268,98	10%	295,88
11930427122	IgE CS Elecsys	Calibration	102,39	10%	112,63
04827031190	IgE G2 Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	185,76	10%	204,34
05109469190	IL 6 CS Elecsys	Calibration	102,39	10%	112,63
09015604190	IL 6 Elecsys cobas e 100 V2	Reagents, kits	380,07	10%	418,08
11298500316	ISE cleaning solution Sys Clean	Auxillaries	38,46	20%	46,15
11732234122	LH Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	158,11	10%	173,92
03561097190	LH G2 CS Elecsys	Calibration	102,39	10%	112,63
12133121122	NSE CS Elecsys	Calibration	102,39	10%	112,63
12133113122	NSE Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	543,46	10%	597,81
11662988122	ProCell Elecsys,cobas e	Auxillaries	52,10	10%	57,31
07092547190	Progesterone G3 CS Elecsys	Calibration	102,39	10%	112,63
07092539190	Progesterone G3 Elecsys cobas e 100	Reagents, kits	196,40	10%	216,04
11930346122	Sys Wash Elecsys,cobas e	Auxillaries	23,72	20%	28,46
05202230190	Testosterone G2 CS G2 Elecsys V2.1	Calibration	102,39	10%	112,63
08946353190	Testosterone G2 Elecsys cobas e 100 V2	Reagents, kits	205,02	10%	225,52
11732277122	Universal Diluent 2x16ml Elecsys,cobas e	Auxillaries	72,94	10%	80,23